



UNTERWEGS ZUR FREUNDSCHAFT ACHEMINEMENT VERS L'AMITIÉ

23.09. – 20.10.2010

Internationale Konferenz | Ausstellung | Kino
Colloque international | Exposition | Cinéma

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg
Cinémathèque de la Ville de Luxembourg

www.freundschaft.uni-trier.de



Veranstaltungsorte | Lieux

CENTRE CULTUREL DE RENCONTRE ABBAYE
DE NEUMÜNSTER
28, RUE MÜNSTER
L-2160 LUXEMBOURG
WWW.CCRN.LU

CINÉMATHEQUE DE LA VILLE DE LUXEMBOURG
17, PLACE DU THÉÂTRE
L-2613 LUXEMBOURG
WWW.CINEMATHEQUE.LU

Veranstalter | Organisateurs



PROF. DR. KATHARINA MÜNCHBERG
UNIVERSITÄT TRIER
FACHBEREICH II · ROMANISTIK
WWW.UNI-TRIER.DE
ORGANISATION: CHRISTIAN REIDENBACH



PROF. DR. DIETMAR HEIDEMANN
UNIVERSITÉ DU LUXEMBOURG
FACULTÉ DES LETTRES, DES SCIENCES HUMAINES,
DES ARTS ET DES SCIENCES DE L'ÉDUCATION
WWW.UNI.LU



INSTITUT PIERRE WERNER
DIANE KRÜGER
WWW.IPW.LU

BILDNACHWEISE

VORDERSEITE: JACOPO DA PONTORMO: PORTRÄT ZWEIER
FREUNDE (1522) © VENEDIG, FOTOTECA DELLA FONDAZIONE
CINI
SEITE 9 (VOLKER GERLING): © ANJA TANNER
RÜCKSEITE: GESCHWISTER. DASH-E-QALA (AFGHANISTAN)
© JÜRGEN ESCHER

GRAPHIC-DESIGN
CALIN KRUSE | WWW.RAMMBOCK.COM

Kooperation | Partenaires



WWW.HKFZ.UNI-TRIER.DE



WWW.DIENACHT-MAGAZINE.COM



WWW.CINEMATHEQUE.LU

Mit freundlicher Unterstützung von | Avec l'aimable soutien de



WWW.FNR.LU



WWW.CCRN.LU



WWW.GOETHE.DE

UNTERWEGS | SUR LE CHEMIN

Freunde sein, das heißt: sich nahe sein. Freunde sein, heißt aber auch: sich fern sein. Freundschaft ist die Erfahrung eines engen Zusammenlebens, das immer auch diskontinuierlich, virtuell und offen ist. Freundschaften sind Orte der Intimität und Anwesenheit, die sich im sozialen Raum durch Exteriorität und Abwesenheit erfüllen.

Kann die Freundschaft die Grundlage einer kommenden Gemeinschaft sein? Seit Aristoteles stellt sich in der Geschichte der Philosophie die Frage nach einem möglichen Zusammenhang von freundschaftlichem Zusammenleben und politischer Gemeinschaft. Der Fragende, der nach der Möglichkeit der Freundschaft fragt, ist unterwegs zur Freundschaft.

Etre ami implique d'être proche l'un de l'autre. Mais être ami implique aussi d'être loin l'un de l'autre. L'amitié est l'expérience d'une cohabitation étroite, qui est toujours discontinue, virtuelle et ouverte. Les amitiés sont des lieux de l'intimité et de la présence, qui se réalisent dans l'espace social par l'extériorité mais aussi par l'absence.

L'amitié peut-elle servir de base à une future communauté ? La question du lien possible entre un vivre ensemble amical et la communauté politique se pose depuis Aristote. Celui qui scrute les conditions de possibilité de l'amitié est en chemin vers l'amitié.

Donnerstag | Jeudi | 23.09.2010

Neumünster (Kapelle)

- 19:00 *Vernissage*
Jürgen Escher: Der Blick des Freundes | Le regard de l'ami
Begrüßung | *Mots de bienvenue*
 Angelika Birk, Bürgermeisterin der Stadt Trier
Einführung | *Introduction*
 Dr. Marita Ruiter, Galerie Clairefontaine, Luxembourg

Freitag | Vendredi | 24.09.2010

Neumünster (Kapelle)

- 14:30 – 14:55 *Begrüßung* | *Mots de bienvenue*
 Paul Helminger, Bürgermeister der Stadt Luxembourg
 Diane Krüger, Institut Pierre Werner
 Claudine Moulin, Universität Trier
- 14:55 – 15:30 *Einführung* | *Introduction*
Dietmar Heidemann: Wa(h)re und moralische Freundschaft
Katharina Münchberg: Unterwegs zur Freundschaft
- 15:30 – 16:00 *Pause*
- 16:00 – 16:45 *Jean-Luc Nancy*: Les signes de l'amitié
- 16:45 – 17:30 *Bernard Stiegler*: Pharmacologie de l'amitié
- 17:30 – 18:00 *Pause*

Neumünster (Salle José Ensich)

- 18:00 – 19:30 *Podiumsdiskussion* | *Table ronde*
 Werner Hamacher, Mario Hirsch, Katharina Münchberg, Jean-Luc Nancy
 und Bernard Stiegler
 Simultanübersetzung | Traduction simultanée

Cinémathèque

- 20:30 *Filmvorführung* | *Soirée cinéma*
 La grande Illusion (Jean Renoir, F 1937, VO)
 mit einer Einführung von | avec une introduction de Samuel Strehle

Samstag | Samedi | 25.09.2010

Neumünster (Kapelle)

- 09:15 – 10:45 *Hans-Georg von Arburg*: Die Lehre der Philomele. Nachdenken über
 Philologie, nach Karl Philipp Moritz
Maria Moog-Grünwald: Die Gegenwärtigkeit der Freundschaft
- 10:45 – 11:15 *Pause*
- 11:15 – 12:45 *Georg Mein*: „Komm! ins Offene, Freund!“ – Hannah Arendts Konzept des
 ›öffentlichen Raums‹ als narrativer Raum der Freundschaft
Aleida Assmann: Freundschaft im Zeitalter der digitalen Kommunikation
-
- 14:30 – 16:00 *Jean-Michel Maulpoix*: Amitié du poème
Joachim Seng: „... glaube meiner Wahrhaftigkeit, meiner Freundschaft, meinem
 Schmerz“: Die Freunde Paul Celan und Klaus Demus
- 16:00 – 16:30 *Pause*
- 16:30 – 18:00 *Günter Bader*: Gottesfreundschaft?
Jan Assmann: Freundschaft, Vertrauen und Solidarität in der altägyptischen
 Gemeinschaftskunst
-
- 20:30 *Abendvortrag* | *Conférence du soir*
Carlo Ossola: „Amico, hai vinto...“ – le combat de Tancrède et Clorinda dans
La Jérusalem délivrée du Tasse

Sonntag | Dimanche | 26.09.2010

Neumünster (Kapelle)

- 09:15 – 10:45 *Patricia Oster-Stierle*: „Accrochés par des fibres secrètes“ Bouvard et Pécuchet
 oder Flauberts ironische Reflexion über die Freundschaft
Helmut Pfeiffer: Die Krisen der Freundschaft und die Modernisierung des
 Romans
- 10:45 – 11:15 *Pause*
- 11:15 – 12:45 *Christian Reidenbach*: Der Freund als Zeuge. Freundschaft bei Paul Valéry und
 Gilles Deleuze
Claus Zittel: „Sternen-Freundschaft“. Das Paradox des einsamen Freundes
 bei Nietzsche

Veranstaltungen in der Abtei: Eintritt frei

Filmvorführungen und Vortrag in der Cinémathèque: 3,70 € / 2,40 €

Manifestations à l'abbaye : entrée libre

Projections et conférence à la Cinémathèque : 3,70 € / 2,40 €

Hans-Georg von Arburg ist seit 2009 ordentlicher Professor in der Section d'allemand der Universität Lausanne. *Depuis 2009 Hans-Georg von Arburg est professeur dans la Section d'allemand de l'Université de Lausanne.*

Aleida Assmann ist Professorin für Anglistik und Allgemeine Literaturwissenschaft an der Universität Konstanz und war Gastprofessorin an der Princeton University, an der Yale University sowie an der University of Chicago. *Aleida Assmann est professeur de philologie anglaise et de lettres à l'Université de Constance. En tant que professeur invitée, Aleida Assmann a enseigné à l'Université de Princeton, de Yale et de Chicago.*

Jan Assmann war von 1976 bis zu seiner Emeritierung 2003 Professor für Ägyptologie in Heidelberg, seither ist er Honorarprofessor für allgemeine Kulturwissenschaft an der Universität Konstanz. *Jan Assmann a été professeur d'égyptologie à l'Université de Heidelberg de 1976 à 2003, il est depuis professeur honoraire de sciences culturelles à l'Université de Constance.*

Günter Bader erhielt 1986 die Titularprofessur für Systematische Theologie an der Universität Zürich, ehe er 1995 bis 2008 Professor für Systematische Theologie an der Universität Bonn war. *A partir de 1986, Günter Bader a été professeur de théologie systématique à l'Université de Zurich, avant d'enseigner à l'Université de Bonn jusqu'en 2008.*

Werner Hamacher ist seit 1998 an der Goethe-Universität in Frankfurt als Professor für Allgemeine und Vergleichende Literaturwissenschaft tätig und zudem seit 2003 Distinguished Global Professor an der New York University. *Werner Hamacher est professeur de lettres et de littérature comparée à l'Université Goethe de Francfort depuis 1998. Il a reçu en 2003 le titre de Distinguished Global Professor à l'Université de New York.*

Dietmar Heidemann war nach seiner Habilitation im Jahre 2005 Assistenzprofessor an der Hofstra University (New York) und leitet seit 2008 das Fach Philosophie an der Universität Luxembourg. *Dietmar Heidemann a occupé un poste de professeur assistant à l'Université Hofstra à New York de 2005 à 2008 avant de diriger la chaire de philosophie de l'Université du Luxembourg.*

Mario Hirsch war Generalsekretär der liberalen Fraktion (Luxembourg) und Chefredakteur der Wochenschrift d'Lëtzebuerger Land, heute ist er Direktor des Institut Pierre Werner. *Mario Hirsch a été secrétaire général du groupe parlementaire libéral (Luxembourg) et rédacteur en chef de l'hebdomadaire d'Lëtzebuerger Land, il est aujourd'hui directeur de l'Institut Pierre Werner.*

Jean-Michel Maulpoix verbindet auf einzigartige Weise das literarische und das wissenschaftliche Schreiben über Literatur in einer Person. Er ist Professor für moderne Lyrik an der Universität Paris X-Nanterre. *Jean-Michel Maulpoix est à la fois un écrivain et un critique littéraire hors pair. Il est professeur de poésie moderne à l'Université Paris X-Nanterre.*

Georg Mein ist Professor für Neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Luxembourg. *Georg Mein est professeur de „Neuere deutsche Literaturwissenschaft“ à l'Université du Luxembourg.*

Maria Moog-Grünwald ist Professorin für Romanische Philologie und Vergleichende Literaturwissenschaft an der Eberhard-Karls-Universität Tübingen. *Maria Moog-Grünwald est professeur de philologie romane, de lettres et des littératures comparées de l'Université Eberhard Karl de Tübingen.*

Katharina Münchberg ist seit 2007 Professorin für Romanistische Literaturwissenschaft an der Universität Trier. *Depuis 2007, Katharina Münchberg est titulaire d'une chaire d'étude de langues romanes à l'Université de Trèves.*

Jean-Luc Nancy gehört gegenwärtig zu den bedeutendsten Denkern Frankreichs. Er war Professor für Philosophie ins Strasbourg und lehrt heute an der European Graduate School in Saas-Fee. *Jean-Luc Nancy fait partie des plus grands penseurs français contemporains. Il était professeur de philosophie à l'Université Marc Bloch de Strasbourg et enseigne aujourd'hui à la European Graduate School (Saas-Fee).*

Carlo Ossola ist seit 2000 Professor für Littératures modernes de l'Europe néolatine am renommierten Collège de France. Mit Cesare Segre ist er Herausgeber der dreibändigen Pleiade-Ausgabe der Poésie italienne. *En 2000, Carlo Ossola est appelé au Collège de France où la chaire de Littératures modernes de l'Europe néolatine lui est attribué. Avec Cesare Segre, il est l'éditeur de la Poésie italienne en trois volumes de la Pleiade.*

Patricia Oster-Stierle ist Professorin für Französische Literaturwissenschaft an der Universität Saarbrücken und hat 2007 den Ordre des Palmes académiques erhalten. *Patricia Oster-Stierle est actuellement titulaire de la chaire de lettres françaises à l'Université de Sarrebruck, et a reçu en 2007 l'Ordre des Palmes Académiques.*

Helmut Pfeiffer hat seit 1993 eine Professur an der Humboldt-Universität Berlin inne. *Helmut Pfeiffer est titulaire d'une chaire à l'Université Humboldt de Berlin depuis 1993.*

Christian Reidenbach promoviert derzeit an der Universität Trier mit einer Arbeit zu Paul Valéry. *Christian Reidenbach prépare actuellement une thèse de doctorat sur Paul Valéry à l'Université de Trèves.*

Joachim Seng ist Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Freien Deutschen Hochstift/Frankfurter Goethemuseum, seit 2007 Leiter der dortigen Spezialbibliothek zur Goethezeit und Romantik. *Joachim Seng dirige la bibliothèque du musée Goethe à Francfort et est enseignant-chercheur au Freies Deutsches Hochstift du Musée Goethe à Francfort.*

Bernard Stiegler ist Leiter des Institut de Recherche et d'Innovation du Centre Georges Pompidou, Professor am Goldsmiths College (Universität London) und an der technischen Universität von Compiègne. *Bernard Stiegler est à la tête de l'Institut de Recherche et d'Innovation du Centre Georges Pompidou et enseigne au Goldsmiths Collège (Université de Londres) ainsi qu'à l'Université de Technologie de Compiègne.*

Samuel Strehle ist derzeit Stipendiat des DFG-Graduiertenkollegs Das Reale in der Kultur der Moderne an der Universität Konstanz. *Samuel Strehle est actuellement allocataire de l'Institut d'études avancées Le réel dans la culture de l'époque moderne à l'Université de Constance.*

Claus Zittel ist Professor für Neuere Deutsche Literaturwissenschaft (Professor Nadzwyczajne) an der Universität Olsztyn und arbeitet zur Zeit als Wissenschaftlicher Mitarbeiter am Max-Planck-Institut Florenz. *Claus Zittel est professeur de Neuere Deutsche Literaturwissenschaft (Professor Nadzwyczajne) à l'Université d'Olsztyn et travaille actuellement comme enseignant-chercheur à l'Institut Max Planck de Florence.*

Freitag | Vendredi | 24.09.2010 | 20:30**La grande illusion** (Jean Renoir, F 1937, vo), mit einer Einführung von | avec une introduction de Samuel Strehle

Drei französische Offiziere sind in deutsche Gefangenschaft geraten: Der Aristokrat de Boeldieu, sein Flugzeug-Mechaniker, Leutnant Maréchal und der Bankier Rosenthal. Zwischen de Boeldieu und dem Kommandanten des Gefangenenlagers, dem schwer verwundeten von Rauffenstein, entwickelt sich ein beinahe kameradschaftliches Verhältnis, das aus ihrem gemeinsamen Ständesdünkel resultiert. *Trois officiers français sont faits prisonniers par les Allemands : l'aristocrate de Boeldieu, son mécanicien, le lieutenant Maréchal et le banquier Rosenthal. Issus du même milieu et ayant reçu une éducation similaire, de Boelieu et le commandant du camp von Rauffenstein, gravement blessé, finissent par plus ou moins fraterniser.*

Dienstag | Mardi | 28.09.2010 | 20:30**Kameradschaft** (Georg Wilhelm Pabst, D 1931, vostf), in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut

Ein Grubenunglück erschüttert die französische Zeche Thibault. Auf der deutschen Seite organisiert Wittkopp eine Hilfsaktion für die Kumpel. Während er mit einer Gruppe Deutscher nach Frankreich fährt, arbeitet sich Kasper unter Tage Richtung Frankreich vor. *Un coup de grisou provoque l'effondrement de la mine Thibault. Plus de 600 mineurs sont ensevelis. Du côté allemand de la frontière, Wittkopp organise un groupe de sauvetage pour porter secours à leurs camarades français.*

Mittwoch | Mercredi | 29.09.2010 | 20:30**Peter's Friends** (Kenneth Branagh, GB 1992, vostf)

Zehn Jahre hat sich eine Gruppe von Collegefreunden nicht gesehen. Am Silvesterabend versammelt der wohlhabende Peter die nach wie vor eingeschworene Gemeinschaft bei sich auf seinem Landsitz. Dabei brechen menschliche Tragödien auf und für Beziehungsknatsch und handfeste Krisen ist ebenfalls gesorgt. *Un groupe d'amis ne s'est pas revu depuis dix ans. Pierre qui entre temps s'est enrichi, les réunit dans son manoir le soir du Nouvel An. Les retrouvailles deviennent le théâtre de tragédies humaines, de bisbilles conjugales et de véritables crises.*

Donnerstag | Jeudi | 30.09.2010 | 20:30**Mein liebster Feind** (Werner Herzog, D 1999, vostf), in Zusammenarbeit mit dem Goethe-Institut

1972 beginnt die Zusammenarbeit zwischen dem Autorenfilmer Werner Herzog und dem wohl exzentrischsten deutschen Schauspieler Klaus Kinski. Diese Dokumentation ist sowohl ein Dokument des deutschen Autorenfilms als auch ein Portrait einer außergewöhnlichen Freundschaft. *La collaboration du réalisateur Werner Herzog avec l'acteur allemand le plus excentrique qui ait été, Klaus Kinski, a commencé en 1972. Ce document n'est pas seulement un bijou du cinéma d'auteur allemand, mais aussi le portrait d'une amitié hors du commun.*

**Freitag | Vendredi | 01.10.2010 | 20:30**

Volker Gerling: Die Vermessung der Nähe
Mit der Daumenkinematographie unterwegs zum Anderen
Multimedia-Vortrag in deutscher Sprache

Seit 1998 porträtiert Volker Gerling Bekannte und Unbekannte im Format des Daumenkinos, das – auf 36 Aufnahmen und damit einen ursprünglichen Zeitraum von 12 Sekunden begrenzt – die Erfahrung des Gegenübers nicht nur konserviert, sondern auch aus der zeitlichen und örtlichen Distanz heraus die Intimität des Moments für den Betrachter nacherlebbar macht: „Das Daumenkinografieren ist mit einer gewissen Brutalität und Gier verbunden, denn die Kamera fordert die Protagonisten mit jedem neuen Auslösen erneut und wirft sie auf sich selbst zurück. Auf diese Weise entreißt die Kamera ihnen manchmal Dinge, die sehr nah bei ihnen liegen können.“ *Volker Gerling*

Das Prinzip der Wanderausstellung hat Volker Gerling wörtlich genommen und verbringt immer wieder mehrere Monate auf Wanderschaft, während derer er vom Zeigen seiner Daumenkinos lebt und durch Deutschland wandert – von Berlin nach Basel, von Berlin nach Köln und von Oldenburg nach Wismar.

So lernen seine Bilder laufen, ohne die einzelnen Schritte zu vergessen: Die Poesie des Daumenkinos entsteht, obwohl oder vielleicht gerade weil man der Illusionsmechanik der laufenden Bilder bewusst bleibt.

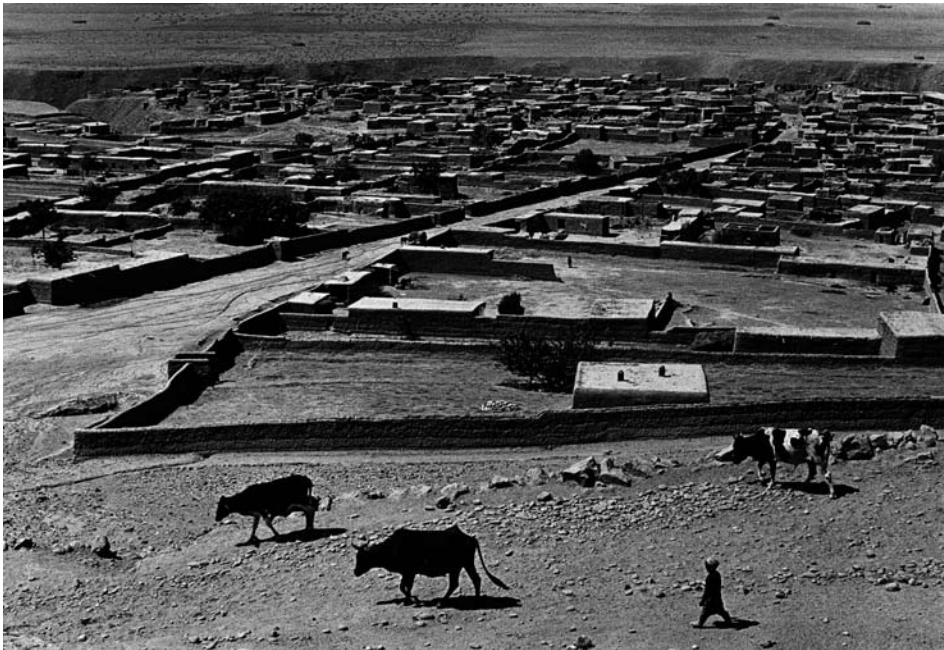
Der multimediale Vortrag Volker Gerlings zur Daumenkinematographie wurde bereits mit größtem Erfolg bei diversen Kunst- und Theaterfestivals im In- und Ausland gezeigt. Ein unterhaltsamer und kurzweiliger Vortrag mit unbekannten Einblicken in die Arbeitsweise eines Ausnahmekünstlers.

Jürgen Escher: Der Blick des Freundes | Le regard de l'ami

Fotoausstellung vom 23. September bis zum 20. Oktober 2010, 11 – 18 Uhr, Vernissage in Anwesenheit des Künstlers am 23. September um 19 Uhr. *Exposition de photographies, du 23 septembre au 20 octobre 2010, 11 – 18 h, vernissage le 23 septembre, 19 h, en présence de l'artiste.*

Wer ist in den Fotografien Jürgen Eschers der Fremde? Hier gilt das Prinzip einer jeden Begegnung: Betrachter und Betrachteter sind dem jeweils anderen zunächst ein Fremder. Doch bedingt die Präsenz des Bildes nicht sogar, dass ihr Betrachter unweigerlich zum Objekt eines Blicks wird, der ihm aus den Bildern entgegenleuchtet? Das exotische Kolorit, das Nebeneinander von dargestellter Armut und ästhetischem Ausdruckswert lösen dabei allenfalls das aus, was Roland Barthes das studium nennt – einen durchschnittlichen Affekt, welcher sich mit moralischen und politischen Kategorien abgleicht: Ja, es handelt sich um Schauplätze in der Dritten Welt; ja, es geht um humanitäre Projekte; ja, die Bilder formulieren in der Ersten Welt einen komplexen Appell zum richtigen Handeln, der jedoch deshalb so diffus ist, weil der Begriff des Richtigen sich heutzutage vielfach relativiert hat. Und doch treten diese Dimensionen in den Hintergrund angesichts der Begegnung von Mensch zu Mensch, welche die Fotografien Eschers erlauben.

Jürgen Escher (*1953 in Herford) studierte Fotografie bei Jörg Boström an der Fachhochschule Bielefeld. Seine Reportagen mit der Hilfsorganisation Cap Anamur, seine Fotografiezyklen zu gesellschaftlichen Randgruppen und Minoritäten suchen stets aufs Neue die Begegnung mit dem Gegenüber und sind getragen von großem ethischem Bewusstsein.



Qui est l'étranger dans les photographies de Jürgen Escher ? On retrouve ici le principe de toute rencontre : tout d'abord, l'observateur et l'observé sont étrangers l'un à l'autre. Mais la présence de l'image ne fait-elle pas en sorte que celui qui l'observe devient automatiquement l'objet d'un regard qui l'éclaire ? Le coloris exotique des images, auquel s'ajoute la pauvreté qu'elles donnent à voir et leur valeur esthétique, déclenchent à la rigueur ce que Roland Barthes appelle le studium – un affect d'intensité moyenne qui s'équilibre avec des catégories morales et politiques : oui, il s'agit de lieux du tiers-monde ; oui, il s'agit de projets humanitaires ; oui, les images dirigent vers les pays développés un appel complexe à l'action juste et correcte. Mais cet appel reste flou car le concept de ce qui est « juste et correct » s'est beaucoup relativisé de nos jours. Et pourtant, ces dimensions passent à l'arrière-plan face à cette rencontre de l'Homme avec l'Homme permise par les photographies d'Escher.

*Jürgen Escher (*1953 à Herford) a étudié la photographie auprès de Jörg Boström à l'École Supérieure des Arts Appliqués de Bielefeld. Ses reportages avec l'association humanitaire Cap Anamur, ses recueils photographiques consacrés aux groupes marginaux de la société et aux minorités recherchent toujours la rencontre avec l'Autre et font preuve d'une grande conscience éthique.*

Die Ausstellung wird präsentiert vom Magazin für Fotografie, Gestaltung und Subkultur „dienacht“. L'exposition est présentée par le magazine de photographie, de graphisme et de subculture « dienacht ». www.dienacht-magazine.com
Eintritt frei | Entrée libre

A black and white photograph of a young girl with dark, curly hair, looking directly at the camera with a serious expression. She is holding a young child, possibly a toddler, who is also looking towards the camera. The girl is wearing a dark, long-sleeved dress. The child is wearing a light-colored, buttoned shirt. The background is a soft, out-of-focus grey.

JÜRGEN ESCHER

DER BLICK DES FREUNDES LE REGARD DE L'AMI

23.09. – 20.10.2010

Fotografie-Ausstellung
Exposition de photographies

Centre Culturel de Rencontre Abbaye de Neumünster, Luxembourg
im Rahmen der Veranstaltungsreihe *Unterwegs zur Freundschaft*
dans le cadre de la série de manifestations *Acheminement vers l'amitié*

www.freundschaft.uni-trier.de